

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくA H—1 S
ヘリコプター・システムの追加取得及び生産に関する日本国政府とアメ
リカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのA H—1 Sヘリコプター・システムの追加取得及び生
産取極

平成 四年 三月三十一日 東京で
平成 四年 三月三十一日 効力発生
平成 四年十一月 十三日 告示

(外務省告示第五八四号)

目次

ページ

米国側書簡	二六〇七
1 日本国政府によるシステムの取得又は生産	二六〇八
2 両国企業のシステム生産への参加	二六〇八
3 細目取極の締結	二六〇八
4 財政上の債務又は支出の予算措置	二六〇九
日本側書簡	二六一〇

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくA H—1 S ヘリコプター・システムの追加取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、千九百八十二年十二月十七日に、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で、MDA協定の規定に従って五十五機を限度とするA H—1 S ヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画に関して合意が成立しました。さらに、千九百九十年三月三十日には、両政府の間で、十八機を限度とするA H—1 S ヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材を追加的に取得し並びに日本国において生産することに関して合意が成立し、この結果、新たな合計は、七十三機のA H—1 S ヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材となりました。

米国とのA H—1 S ヘリコプター・システムの追加取得及び生産取極

(U.S. Note)

Tokyo, March 31, 1992

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on December 17, 1982 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to fifty-five (55) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials under the terms and provisions of the MDA Agreement. On March 30, 1990, further agreement was reached between the two Governments concerning the additional acquisition and production in Japan of up to eighteen (18) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials for a new total of seventy-three (73) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials.

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、AH-1S計画に基づき取得し及び生産することを承認されるAH-1Sヘリコプター・システムの機数を更に増加するための討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の既に承認された七十三機のAH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材に加えて、更に、十八機を限度とするAH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材を取得又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、これらのものの販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、九十一機のAH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材となる。

2 AH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。その実施のための細目取極は、両政府の権限のあ

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions to further increase the quantity of the AH-1S Helicopter Systems authorized to be acquired or produced under the AH-1S program. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to eighteen (18) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials in addition to the above-mentioned seventy-three (73) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials previously authorized for a new total of ninety-one (91) AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials.

2. The production of the AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and

日本国政府によるシステムの取得又は生産

両国企業のシステムへの参加

細目取極の締結

る当局の代表者により締結されるAH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日に東京で

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・H・アモースト

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

米国とのAH-1Sヘリコプター・システムの追加取得及び生産取極

Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the AH-1S Helicopter Systems and related equipment and materials, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・H・アマコスト閣下

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, March 31, 1992

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定及びこれに基づく取極（現行条約集覧及び条約集第一一五号参照）に従い既に承認された七十三機に加えて、更に十八機を限度とするAH-1Sヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材を取得及び生産する計画についての両政府の了解を確認したものである。